

## VOCABULARIO

### A

A, denotando la persona que padece. *A, Aa.*  
 Abajar algo. *Hita comiecha.*  
 Abajar alguno. *Senu conúeie.*  
 Abajar la cabeza. *Mucte, pecte.*  
 Abajar ó descender. *Conúeie.*  
 Abajar y alzar á menudo la cabeza. *Noliata mucsute.*  
 Abajarse inclinándose. *Ianti úecamutte.*  
 Abajar la rama de el árbol doblegándola. *Huiata commusuctia.*  
 Abajo por donde corre el río. *Banam vichaca úeie*<sup>1</sup>.  
 Abajo respecto de lo alto. *Avetucu*<sup>2</sup>.  
 Abarcar entre los brazos. *Senu ibatiria.*  
 Abarcar debajo del sobaco. *Omovia.*  
 Abasta, adv. *Auiuma.*  
 Abeja mansa de colmena. *Mumu.*  
 Abeja, que cría dentro de el árbol, y tiene miel. *Mumu cutat sitori hoame.*  
 Abeja montesa de color blanco. *Pochocu mumu tosali.*  
 Abeja, que cuelga el nido como de un hilo. *Mumu uit atosachacha.*  
 Abeja, que aun no vuela. *Mumu que neime*<sup>3</sup>.  
 Abeja, que cría debajo de la tierra. *Bicom.*  
 Abeja, que anida en las peñas. *Tetata vetucu hoateme.*

<sup>1</sup> Parece expresión compuesta de *bam*, plural de *ba*, agua, *amani*, allá, *vitzacari*, hacia, y *ueie*, ir, significando literalmente: allá hacia donde corren las aguas.

<sup>2</sup> Véase el párrafo núm. 313.

<sup>3</sup> Parece que debiera decir *mumu ca neieme*, á menos que el *ca* se pronuncie también *que*.

Abeja pequeña, que cría también debajo de la tierra. *Ili mumu.*  
 Abertura de la boca. *Tenit sibuec, etate.*  
 Abertura de lo cerrado. *Auetatia.*  
 Abertura de la tierra. *Buia etatiria.*  
 Abismo, agua profunda. *Cuthuahuatepo baa.*  
 Abismo, cosa profunda y baja. *Cathuahuatepo.*  
 Avispa, que hace su casa de lodo. *Bicha techoata cacate.*  
 Avispa grande y ponzoñosa. *Bicha bueru é iore huhame.*  
 Avivar á otro. *Senuc bamiria.*  
 Ablandar lo que está duro como barro. *Namacac buaruna.*  
 Ablandar el corazón. *Aiepsibual cote.*  
 Abofetear. *Achonsu.*  
 Abofeteador. *Iorechoname.*  
 Abogar por otro. *Senuvechivo noca.*  
 Abogacía. *Nocria.*  
 Abogado. *Iore nocriame, aranocame.*  
 Abollar. *Hepecte.*  
 Abordar á la orilla. *Maloav*<sup>1</sup> *iumasuc.*  
 Aborrecer. *Caeria.*  
 Aborrecimiento. *Caeritari.*  
 Aborrecedor. *Ca iore eriamé.*  
 Abortar. *Huenasiasoa*<sup>2</sup>.  
 Abortadura tal. *Tomaherete.*  
 Abotonarse la flor. *Seacaracte.*  
 Abrazar á otro. *Senu ibacta.*  
 Abrazarse dos. *Naue moibacta.*  
 Abrasarse de calor interior. *Tatare.*

<sup>1</sup> Parece errata de imprenta; á mi entender debe decirse *maioau*, que viene de *maioa*, orilla del agua y de la preposición *ui*; *maioau*, á la orilla del agua.

<sup>2</sup> De *huenasiau-yiasoa*, malparir.

Abrasarse de el sol. *Tatavechivo tatare.*  
 Abrasarse con el fuego. *Autaiac.*  
 Abrigado lugar. *Cahecapo.*  
 Abrigar á otro con ropa. *Senu hintua.*  
 Abrigarse para defenderse del viento. *Cahecapo iecnaque.*  
 Abrego viento. *Tahebo heca*<sup>1</sup>.  
 Abrir como puerta. *Caquiota etapo.*  
 Abrir como caja. *Casata etapo.*  
 Abrir la boca. *Tenta etapo.*  
 Abrir como libro. *Librota etapooncha.*  
 Abrir la mano. *Mamam etapo, etaporia.*  
 Abrir zanja ó cimienta. *Buiata etapo.*  
 Abrochar. *Aubotontua.*  
 Abril. *Baimecha, tasamecha.*  
 Abrojo. *Huichacame*<sup>2</sup>.  
 Abstenerse. *Ahiore.*  
 Abuela paterna. *Naca.*  
 Abuela. *Asu*, respecto de madre; respecto de padre, *Nabori.*  
 Abuelo materno. *Napa*; paterno, *Nabori.*  
 Abundar en riquezas. *Abuquim buruec.*  
 Abundar la gente ó el ganado. *Ioreme buruec huacasim soc.*  
 Abuelo segundo. *Nabori.*  
 Abuelo tercero. *Namuli.*  
 Abuela segunda. *Nabori.*  
 Abuela tercera. *Namuli.*  
 Abubado. *Huaquil muque.*  
 Abuso. *Auhueria.*  
 Acá. *Inhuaquim.*  
 Acá y allá. *Inhuaquim amanisdc.*  
 Acaballa. *Banse achupa.*  
 Acabar. *Chupuc.*  
 Acabar la obra. *Ahoau chupanaque.*  
 Acabarse la cosa. *Chupuc.*  
 Acabarse la vida. *Ahiepsau subine.*  
 A sacar agua del pozo. *Bata batequimpo iehuotia.*  
 A cada paso. *Ahurarte, equisia.*  
 Acallar al que llora. *Buananta iatitua.*  
 Acarrear. *Hitoha.*  
 Acarrear de adentro á fuera. *Huahua aiucanta ientoha.*  
 Acarrear de afuera para adentro. *Ieu aiucanta quibacha.*  
 Acarrear de lo alto al suelo. *Hicau aiucanta buiau toha.*  
 Acarrear de abajo á lo alto. *Vetuc aiucanta hicau toha.*  
 Acarrear hacia arriba. *Hicanatoha.*

<sup>1</sup> *Taevo* es "del Oriente."

<sup>2</sup> *Huicha*, espina; *huichac*, tener espiuas; *huicha*, *came*, el que tiene espinas, abrojo.

Acarrear hacia abajo. *Comatoha.*  
 Acarrear agua. *Baatoha.*  
 Acatar, tener respeto. *Aioiore.*  
 Acaudalarse, hacerse rico. *Hita ateacame*<sup>1</sup>.  
 Acaudillar. *Aut iaure.*  
 Acedo ó agrio. *Bicala, chibu.*  
 Acedarse algo. *Bica'a.*  
 Acedo tener el estómago. *Tompo bicac.*  
 Acechar ó espiar. *Ahohotua.*  
 Acelerarse, darse prisa. *Abamitua, bansa, alepana.*  
 Aceleramiento. *Abamiria.*  
 Acepillar. *Asisiba.*  
 Aceptar petición. *Hehehuanocia.*  
 Acequia. *Baambo.*  
 Acercarse. *Ituhelaúe.*  
 Acero. *Lo mismo.*  
 Acertar al blanco. *Arapucte.*  
 Acesar. *Huanteca hiiebite.*  
 Aclarar el tiempo. *Nutec.*  
 Aclararse lo que está turbio. *Calacoc.*  
 Acocear á otro. *Hitemu.*  
 Acometer valerosamente al enemigo. *Aberherim beheere.*  
 Acompañar á otro. *Naucate.*  
 Aconsejar. *Aiehuatua*<sup>2</sup>.  
 Acordarse. *Auhuate.*  
 Acostarse. *Vosec.*  
 Acostado estar. *Voca.*  
 Acostar á otro. *Senuc votuac.*  
 Acrecentar algo. *Hita bururia.*  
 Acrecentar ganado. *Huacasim bururiac.*  
 Acuchararse. *Ausututua.*  
 Acuchillar á otro. *Cuchirime asosoasu.*  
 Acullá. *Humuni, huami.*  
 Acusar á alguno. *Senuc nateho.*  
 Adalid ó guía. *Vethueieme*<sup>3</sup>.  
 Adarga. *Chape.*  
 Adargarse. *Auchapetuac.*  
 Adelante. *Aebeuchi.*  
 Adelgazar tablas ó piedras. *Atapciolatua.*  
 Adelgazar hilo ó cosas largas. *Ithui.*  
 Aderezar. *Atute*<sup>4</sup>.  
 Adeudarse tomando prestado. *Ahuiquiliatua.*  
 Adiestrar al ciego. *Liptita huicime.*  
 Adivine. *Muu.*  
 Adivinar. *Hante itococoba.*

<sup>1</sup> De *ateuac*, tener hacienda.

<sup>2</sup> *Ieuatua*, aconsejar; *aienuatua*, aconsejarlo. El autor acompaña comunmente los verbos activos con esa partícula *a*, denotando la persona que padece.

<sup>3</sup> De *vatsi*, adelante, y *ueieme*, participio de *ueie*, ir, significa "el que va adelante".

<sup>4</sup> Viene de *tute*, hacer buena una cosa, y la partícula *a*.

Adivino. *Auhueria*.  
 Admirarse. *Hitautire*.  
 Admitir. *Hehehua, barec*.  
 Adobar cueros. *Huacabata, buaruna*.  
 Adobe de barro. *Babusami*.  
 Adobes hacer. *Samihoa*.  
 Adónde? *Hacuni?*  
 Adonde. *Hacum, aman*.  
 Adorar á Dios. *Diosta ioiorinaque*.  
 Adormecer al niño. *Usiita cocteca*.  
 Adormecerse los dientes. *Tampisac*.  
 Adulterar. *Etbua hubec, caahubecari ataia*.  
 Adormecerse el pie ó la mano. *Quili maichia*.  
 Adornar. *Busca aderezar*.  
 A ello, manos á la obra. *Aechem, mama aetanne*.  
 A empujones echar. *Aiuusu*.  
 A escondidas. *Eusiricari*.  
 A esta hora. *Ieni, ienvenasi*.  
 A optar hijo. *Aupte*.  
 Afectable. *Balichi*.  
 Afectar alguna cosa. *Ahuna hiahua*.  
 Afectar á otro la barba. *Hinsi vectia*.  
 Afectar á otro la cabeza, quitarle el pelo. *Senu sica*.  
 Afeminado. *Nahuila*.  
 Afilar. *Buaúite*.  
 Afilador. *Hibuauítete*.  
 Afligir á otro. *Senu chunti etua*.  
 Afligirse, ó apurarse. *Chuntica, chuntiauetua*.  
 Aflojar lo que está apretado. *Abua iaaractia*.  
 Aflojar lo que está tirando. *Huitabaractia*.  
 Aflojar la enfermedad. *Cacheaca*<sup>1</sup>.  
 Aferrar algo. *Httaric tapetatu*.  
 Afrentar á otro. *Senu tintua*.  
 Afrentadamente. *Utesi tintuaua*.  
 Afrentador. *Ioretintuame*.  
 Agazaparse. *Saptec*.  
 Agacharse. *Compocte*.  
 Agallas de pescado. *Cuchubansoa*.  
 Agarrar. *Aquitotia*.  
 Agasajar. *Anochile, atule*.  
 Agonizar. *Tucobe*.  
 Agotarse el agua. *Baasusume*.  
 Agotar alguna cosa. *Hitari lutia*.  
 Agria cosa. *Choco hitaricacacame*<sup>2</sup>.  
 Agrio hacerse. *Auchocotua*.  
 Agradarme lo que veo ó oigo. *Alaccane abicha, ahicau*.  
 Agradecer. *Abahisac*.  
 Agraviar á otro. *Senu omtitua*.

<sup>1</sup> Parece que las raíces de este verbo son *cahita, cheua y ea*; significando no intentar más.

<sup>2</sup> Propiamente es cosa que no tiene dulce.

Agraviar. *Aomtitua*.  
 Agua. *Baa*.  
 Agua traer de la pila ó del río. *Baa huehui, baata*.  
 Agua traer para las manos. *Bahimari*.  
 Aguacero. *Iucría*.  
 Agua caliente. *Tatabam*.  
 Aguado estar. *Bueicate cua*.  
 Aguar alguna cosa. *Hitaribatua*.  
 Aguardar. *Bobicha, bobichae*.  
 Aguda cosa, tener buena punta. *Buhapo, buahui*.  
 Agujerear con escoplo. *Ahuohotia*.  
 Agujero. *Huohoi*.  
 Agujerear con barrena. *Ahuhotianaque*.  
 Agujerear con hierro caliente. *Tatasisihuoquime ahuohotia*.  
 Agujero así. *Ilem ahuotiunaque*.  
 Agujerear pared ó cerro. *Samita onti cauita ahuohotia*.  
 Agujero así. *Cauita buohota. Sami*.  
 Aguila grande por su especie. *Buaúe*.  
 Aguila pequeña por su especie. *Cupahaúe*.  
 Aguila otra de cabeza blanca. *Cumaouí*.  
 Aguja para trancas. *Cuta huohoi*.  
 Aguja para coser. *Hiquia achihuame*.  
 Aguja arriera. *Bueruquiquia*.  
 Ahitarse. *Buahuame tompoietec*.  
 Ahogar á otro. *Senuc hiebimeca*.  
 Ahogarse con el bocado. *Tacteca aetatec*.  
 Ahora. *Hieni*.  
 Ahora un año. *Iensenuhuasute, huanavo huasuti*.  
 Ahorcar. *Auchacha*.  
 Ahuyentar. *Atobuibute, mahahuecari*.  
 Ahumar algo. *Hitari buic chovia*.  
 Airar á otro. *Ahilaria*.  
 Aire. *Heca*.  
 Aire hacer. *Bueiheca*.  
 Ajar. *Amocta*.  
 Ajena cosa. *Omot atea*<sup>1</sup>.  
 Ajenos y estafiate. *Chichibo*.  
 Ala de ave. *Masahuecori*.  
 Alacrán. *Machil*.  
 Alabar á otro. *Senuc turisi ahua*.  
 Alambre. *Sisihuoquihui*.  
 A la postre. *Chucula, became*.  
 Alargar algo. *Hitaric rutuctia*.  
 A la sazón. *Amalihuei*.  
 Alcanzar al que va adelante. *Vathuenta hahame*.  
 Alcanzar lo que está alto. *Auiuma*.  
 Alzar algo como palo. *Cuta tobotamcha*.

<sup>1</sup> *Atua*, suprimida la *u* por sinalefa.

Alzar algo como piedra. *Teta tobotamcha*.  
 Alzar y bajar continuamente la cabeza. *Hubua hune musumusut*.  
 Alear. *Masam paritia*.  
 Alegrarse. *Vale*.  
 Alegría. *Valhuame*.  
 Alentar á otro. *Senuc utesietua*.  
 Algo. *Hitaric*.  
 Algodón. *Chinim*<sup>1</sup>.  
 Alguna cosa. *Hita huneri*.  
 Alguna vez. *Sesa huneri*.  
 Algún tanto de tiempo. *A e quisi*.  
 Alguno ó alguna. *Senu huneri*.  
 Aliento ó huelgo. *Yebiteri*.  
 Alimpiar algo. *Anuhina*.  
 Aljaba. *Huitoria*.  
 Allí. *Amani*.  
 Allanar el suelo. *Buiata paitua*.  
 Allende el río. *Huaitana*.  
 Allí. *Humuni*.  
 Allí donde tú estás. *Hunuma*.  
 Alma. *Hiepsi*.  
 Almagre. *Siquili babu*.  
 Almohada. *Muteca*.  
 Almorranas. *Bora*.  
 Alta cosa. *Hicauchaca*.  
 Alto á ello. *Hante ahobo*.  
 Alto como árbol. *Tetebe*.  
 Alto de cuerpo. *Erapani*.  
 Alumbrar con candela. *Baoria*.  
 Alumbrar el sol. *Tata chiria*.  
 Alumbre. *Alumbresim*.  
 Albergarse para defenderse de la lluvia. *Auhintua cacomonvarecari*.  
 Albergarse para defenderse del sol. *Hecapo iecte*.  
 Ama de leche. *Teco auhune*.  
 Amador. *Ioye criame*.  
 Amargar. *Chibuc*.  
 Amancebarse hurtando á la mujer. *Ebuahube*.  
 A mano derecha. *Batatanavichaca*.  
 A mano izquierda. *Micotanavichaca*<sup>2</sup>.  
 Amanecer, empezar á amanecer. *Machitana*.  
 Amanecer, esclarecer. *Machusuc*.  
 Amansar animales. *Mansote*,<sup>3</sup> *Camahaueme*.  
 Amar. *Eria*.  
 Amar á otro. *Senuc eria*.  
 Amarga cosa. *Chibu*.

<sup>1</sup> *Chinim* es plural de *chini*. Comúnmente se expresan en esta lengua por el plural los nombres indeterminados.

<sup>2</sup> *Vichaca* es la preposición *vichacari*, hacia.

<sup>3</sup> *Mansote*, voz híbrida compuesta de la española manso con la terminación *te*, la que se hace significar "hacer manso," "amansar."

Amarillo. *Sahnali*.  
 Amarillo estar. *Sahualic*.  
 Amasar. *Quite*.  
 Ambos á dos. *Nanauchi*.  
 A media noche. *Tuca nasuc*.  
 A medio día. *Lutula catec*.  
 A mi mano derecha. *Ibatatana*.  
 A mi mano izquierda. *Imicotana*.  
 Amo de siervo. *Teocame, nuieme*.  
 Amohinar á otro. *Senu omtituamta*.  
 Amolar. *Hibuahuite*.  
 Amonestar. *Ahicaitebo*.  
 Amonestación. *Amechahua*.  
 Amontonar. *Nataaiecha*.  
 Amortajar. *Muquilatia birivitia*.  
 Ampararse detrás de algo. *Hitaribeaquicte*.  
 Ampollas tener. *Booio*.  
 Anca ó cuadril. *Chobe, hueperi*.  
 Ancha cosa. *Bueca*.  
 Anciana. *Hambio'a*.  
 Anciano. *Oola*.  
 Andar. *Huerama*.  
 Andar aprisa. *Banseeca huerama*.  
 Andar sobre uno de los pies. *Huepula inhuoqueca huerama*.  
 Andar perdido en camino. *Chituria*.  
 Andas. *Andasim*.  
 Andas de muertos. *Cocoariamatehuan*.  
 Anegarse algo. *Banec*.  
 Angosta cosa. *Huitaali*.  
 Angosto camino. *Voo huitala*.  
 Anguila. *Bapu ilibacot*.  
 Angustarse. *Busca afligirse*.  
 Angustia. *Busca afliccion*.  
 Angustiar á otro. *Busca afligir*.  
 Anidar, hacer nido. *Tosate*.  
 Animar, esforzar. *Aoubutitua*.  
 Animoso. *Aouticieria*.  
 Anoche. *Tutucabiec*.  
 Anochecer. *Tucabiec*.  
 Antier. *Vattuca*.  
 Ante alguna persona. *Senuhipicu*.  
 Anteceder ó guiar. *Nepatue*.  
 Antenado varón. *Aecuna*.  
 Antenado de mujer. *Huaimac*.  
 Antes, ó primero. *Quehe*.  
 Antiguamente. *Hahacuhue*.  
 Anzuelo. *Boaria*.  
 Anzuelo echar para pescar. *Boa*.  
 Añadir algo á lo que está falto. *Aehichabua*.  
 Anublado estar en partes el cielo. *Teteconamuc*.  
 Anublado estar todo el cielo. *Ute.inamu*.  
 Anudar algo. *Nata asuma*.  
 Ahogar. *Bapo mucuc*.

A otra. *Tabuine*.  
 A otra puerta. *Omot caquioui*.  
 A otra parte. *Omochi*.  
 Apagar fuego. *Batenta tucha*.  
 Apagar la luz. *Machiriata tucha*.  
 Apalearse. *Cutaehaveba*<sup>1</sup>.  
 Aparejarse para hacer algo. *Auana*.  
 Aparejar mulas. *Isalmate*.  
 Aparejo así. *Salma*.  
 Apartar algo. *Hitaric naequimte*.  
 Apartamiento así. *Nalequimnaequimte*.  
 Apartar la gente para abrir camino. *Ioreme naequimte*.  
 Apartar ganado. *Huacasim naequimte*.  
 Apartarse dos caminos. *Voom emo naequintupo*.  
 Aparte. *Secana*.  
 Aparearse del caballo. *Concheptec*.  
 Apedrear á otro. *Amamaa*.  
 Aperebirse para hacer algo. *Busca aparejarse*.  
 Apetecer algo. *Hita uculec*.  
 Aplacar á alguno. *Aiatitua*.  
 Aporcar con tierra alguna cosa. *Buiata nauauinat iecha*.  
 Aporrear á alguno. *Cocosiaiac*.  
 Apostar en el juego. *Haatz*.  
 Aprensar. *Apitia*.  
 Apresadura. *Apitari*.  
 Apresurarse. *Aubamitua naque*.  
 Apresuramiento. *Tuaubamiria*.  
 Apretar algo con los brazos. *Comimeachimea*.  
 Apretar la carga por medio de la reata. *Nasucu acuta*.  
 Apretarla por detrás, ó delante de la mula. *Amahui, bichau*<sup>2</sup> *ahuique*.  
 Apretar como el tercio. *Namacasi*<sup>3</sup> *asuma*.  
 Apretar algo con la mano. *Mama acuta*.  
 Apretar los dientes. *Tamquini*.  
 Aprieta. *Banse, alepana, bamitua*.  
 Apropiarse alguna cosa. *Hita anhoria*.  
 Aprobar alguna cosa por buena. *Hitari hieca*.  
 Apuñear á otro. *Senuc chonsu*.  
 Apuntalar algo. *Hita hecamuhu*.  
 Apuntar con el dedo á alguna parte. *Mampusiame hieubua*.  
 A qué hora? *Hachueo*?  
 Aquel. *Huna*.  
 Aquellos. *Huname*.

<sup>1</sup> Viene de *cutaic*, suprimir la *i* por sinalefa, del verbo *veba* y el pronombre relativo *a*; literalmente, pegarle con palo.

<sup>2</sup> *Amahui*, de *ama*, espalda, y la preposición *ui*; *bichau*, de *bicha*, vista, y la misma preposición.

<sup>3</sup> *Namacasiua*, duramente.

Aquello. *Huaha*.  
 Aqueso mismo. *Iniaia*.  
 A qué tiempo? *Hachimhuco*.  
 Aquí. *Inimi*.  
 A quién? *Habeta*?  
 Araña. *Hubare*. Ponzonasa: *hubare iore hu-hame*<sup>1</sup>.  
 Arar con bueyes. *Moite*.  
 Arbol generalmente, palo, ó madera. *Buere cutam*.  
 Arbol, cuya raíz tomada en la boca es muy eficaz para dolor de muelas. *Machao*.  
 Arbol, cuya corteza sirve para hinchazones de golpe, y para encarnar mataduras de caballo. *Chino*.  
 Arbol, cuya corteza sirve para matar los piojos. *Neco*.  
 Arbol, cuya leche sirve para vilma á las mujeres que padecen de las caderas. *Bapsam*.  
 Arbol, cuya leche es buena para curar empeines. *Hohuo*.  
 Arbol, cuya raíz es eficaz para matar animales, como leones, caimanes, etc. *Torihuiro*.  
 Arbol, cuyas hojas y cáscaras hervidas, y bebida el agua, dicen ser eficaz para el que tiene cursos. *Passara*.  
 Arbol, cuya corteza suele servir de jabón á los pobres. *Huiahuonakua*.  
 Arbol, cuya raíz es eficaz para soldar cualquier hueso quebrado. *Maccehua*.

## ARBOLES CUYO FRUTO ES

COMESTIBLE	Arbol. <i>Tesa</i> .
	Arbol. <i>Hoso</i> .
Arbol. <i>Caurara</i> .	Arbol. <i>Hutuhuo</i> .
Arbol. <i>Hito</i> .	Arbol. <i>Mapao</i> .
Arbol. <i>Macochinim</i> .	Arbol. <i>Pomahan</i> .
Arbol. <i>Tupchim</i> .	Arbol. <i>Bambio</i> .
Arbol. <i>Hubare</i> .	Arbol. <i>Tanio</i> .
Arbol. <i>Huupa</i> .	Arbol. <i>Pipera</i> .
Arbol. <i>Caham</i> .	Arbol. <i>Hupapoque-quecame</i> .
Arbol. <i>Hutuqui</i> .	Arbol. <i>Tacira</i> .
Arbol. <i>Cumho</i> .	Arbol. <i>Teahuo</i> .
Arbol. <i>Sitabaro</i> .	Arbol. <i>Huacaporu</i> .
Arbol. <i>Sicropo</i> .	Arbol. <i>Hupsi</i> .
Arbol. <i>Heseri</i> .	Arbol. <i>Bauhua</i> .
Arbol. <i>Hosoinam</i> .	Arbol. <i>Baco</i> .
Arbol. <i>Sapochim</i> .	Arbol. <i>Hopo</i> .
Arbol. <i>Pisim</i> .	Arbol. <i>Hocona</i> .
Arbol. <i>Babino</i> .	

## ARBOLES QUE SIRVEN PARA MADERA

Arbol. *Abaso*.  
 Arbol. *Toohuo*.  
 Arbol. *Hubabena*.  
 Arbol. *Baco*.

<sup>1</sup> *Huhame*, que pica.

Arbol. <i>Huotobo</i> .	Arbol. <i>Tahui</i> .	Arriba como en la azotea. <i>Cataxepa</i> .
Arbol. <i>Samo</i> .	Arbol. <i>Tahuico</i> .	Arriesgarse á hacer algo. <i>Aupapaetua</i> .
Arbol. <i>Huicouhuo</i> .	Arbol. <i>Chuhuoqui</i> .	Arriarse á alguna cosa. <i>Hitaricu'name</i> .
Arbol. <i>Bacochitamim</i> .	Arbol. <i>Ietenuo</i> .	Arrodillarse. <i>Tonome quicte, tonome nuete</i> .
Arbol. <i>Tampisauhuo</i> .	Arbol. <i>Roionhuo</i> .	Arrojar algo. <i>Akima</i> .
Arbol. <i>Cuca</i> .	Arbol. <i>Bataiaqui</i> .	Arrollar manta, estera, etc. <i>Abiritia</i> .
Arbol. <i>Courepa</i> .	Arbol. <i>Hobocorioho</i> .	Arropar. <i>Busca tapar</i> .
Arbol. <i>Sania</i> .	Arbol. <i>Huichucusi</i> .	Arroparse con la capa. <i>Hiniame auhintua</i> .
Arbol. <i>Toro</i> .	Arbol. <i>Hebero</i> .	Arroyo. <i>Haquia</i> .
Arbol. <i>Hiohue</i> .	Arbol. <i>Chopo</i> .	Arrugada tener la cara. <i>Cholic pubaca</i> .
Arbol. <i>Hecco</i> .	ARBOLES DE MARISMAS	Arrugar ó plegar. <i>Nau acumta</i> .
Arbol. <i>Bibino</i> .	Arbol. <i>Paseo</i> .	Asador en que se asa. <i>Cuhabuari</i> .
Arbol. <i>Bachomo</i> .	Arbol. <i>Beracbena</i> .	Asaetar. <i>Anumuisuc</i> .
Arbol. <i>Sapo</i> .	Arbol. <i>Mooco</i> .	Asar. <i>Hisoba</i> .
	Arbol. <i>Mureo</i> .	Asco tener de algo. <i>Ahaita</i> .
		Ascuá ó brasa. <i>Tahioba</i> .
		Asentarse las heces. <i>Basea</i> .
Arco para tirar flecha. <i>Huicoi</i> .		Aserrar, cortar con sierra. <i>Sierame cutata ahuihuisc</i> .
Arco del cielo. <i>Curuas</i> .		Así. <i>Inile</i> .
Arco. <i>Arcum</i> .		Así, de esta manera. <i>Ileenia</i> .
Arco poner. <i>Sebe cruz</i> .		Asiento donde sientan. <i>Hohoteapo</i> .
Arderse algo. <i>Hita betec</i> .		Asir algo. <i>Auhineu</i> .
Arder la candela. <i>Candelam betec</i> .		Asirse de algo. <i>Auhineu</i> .
Ardilla, por su especie pequeña. <i>Ile tecu</i> .		Asma tener. <i>Socsocteme</i> .
Ardilla, por su especie grande. <i>Bueru tecu</i> .		Asolar ó destruir. <i>Atehalec tehalthua</i> .
Ardilla que suele bajar al río. <i>Bamaoatecu</i> <sup>1</sup> .		Asolear algo. <i>Himoa</i> .
Arena. <i>See</i> .		Asomar la cabeza. <i>Cobae iehuiuctec</i> .
Arenal. <i>Sepai</i> .		Asombrarse. <i>Auhuantaca</i> .
Arenosa cosa. <i>Sehehuei</i> .		Aspera cosa. <i>Cocosimachi</i> .
Armarse para la batalla. <i>Emo anahusacana bechihuo</i> .		Astillas. <i>Tapeti</i> .
Arraigarse algo, ó echar raíces. <i>Nahuatuc</i> .		Atajar á otro. <i>Senuc contia</i> .
Arrancar algo de raíz. <i>Nahuacanta popona</i> .		Atajar, ir por camino más breve. <i>Lutu'a vothueie</i> .
Arrancar lo que esta hincado. <i>Namacari huecanta popona</i> .		Atar algo. <i>Hitarihuicopa</i> .
Arrancar pelos. <i>Boata popona</i> .		Atar las manos. <i>Mamanet, asuma</i> .
Arrastrar algo. <i>Hitaric huique</i> .		Atar del cuello. <i>Cutanatasuma</i> .
Arrastrar el caballo á alguno. <i>Cabai senuc huiscuc</i> .		Atar las manos y los piés. <i>Mamamet, huoquimec asumana</i> .
Arrastrar de los cabellos. <i>Chonimet ahuihuiscuc</i> .		Atar los piés. <i>Huoquimec asumane</i> .
Arrebatarse algo. <i>Hita culoctinuca, culoctia auraca</i> .		Atar por medio del cuerpo. <i>Huicocta nasucu asumane</i> .
Arremangar á la mujer. <i>Coari hicauihuicria</i> .		Atarse el pelo. <i>Chonta huicopa</i> .
Arrepentirse de lo hecho. <i>Iatec</i> .		Ataviarse. <i>Ahuana, auhisatua</i> .
Arriba. <i>Hicachi</i> .		Atemorizar á alguno. <i>Senuc mamahitua</i> .
Arriba, no lejos. <i>Catua hicaumeca</i> .		Atento estar á lo que se dice. <i>Nocuantá naca mamarar'a</i> .
Arriba, lejos, y alto como cerro. <i>Hicaumeca</i> .		Atestiguar. <i>Iihue ahicaha</i> .
Arriba por donde viene el río. <i>Taevo, batuetaevo vetana</i> <sup>2</sup> .		Atizar el fuego. <i>Naiae</i> .

<sup>1</sup> En *bamaoa* está suprimida por sinalefa la *i*, entre la segunda *a* y la *o*, debiendo decir *bamaioa*.

<sup>2</sup> *Taevo* significa "del Oriente," rumbo de donde trae su curso el río del lugar donde escribió el autor; si es que esa locución debió ser local.

Arriba como en la azotea. *Cataxepa*.  
 Arriesgarse á hacer algo. *Aupapaetua*.  
 Arriarse á alguna cosa. *Hitaricu'name*.  
 Arrodillarse. *Tonome quicte, tonome nuete*.  
 Arrojar algo. *Akima*.  
 Arrollar manta, estera, etc. *Abiritia*.  
 Arropar. *Busca tapar*.  
 Arroparse con la capa. *Hiniame auhintua*.  
 Arroyo. *Haquia*.  
 Arrugada tener la cara. *Cholic pubaca*.  
 Arrugar ó plegar. *Nau acumta*.  
 Asador en que se asa. *Cuhabuari*.  
 Asaetar. *Anumuisuc*.  
 Asar. *Hisoba*.  
 Asco tener de algo. *Ahaita*.  
 Ascuá ó brasa. *Tahioba*.  
 Asentarse las heces. *Basea*.  
 Aserrar, cortar con sierra. *Sierame cutata ahuihuisc*.  
 Así. *Inile*.  
 Así, de esta manera. *Ileenia*.  
 Asiento donde sientan. *Hohoteapo*.  
 Asir algo. *Auhineu*.  
 Asirse de algo. *Auhineu*.  
 Asma tener. *Socsocteme*.  
 Asolar ó destruir. *Atehalec tehalthua*.  
 Asolear algo. *Himoa*.  
 Asomar la cabeza. *Cobae iehuiuctec*.  
 Asombrarse. *Auhuantaca*.  
 Aspera cosa. *Cocosimachi*.  
 Astillas. *Tapeti*.  
 Atajar á otro. *Senuc contia*.  
 Atajar, ir por camino más breve. *Lutu'a vothueie*.  
 Atar algo. *Hitarihuicopa*.  
 Atar las manos. *Mamanet, asuma*.  
 Atar del cuello. *Cutanatasuma*.  
 Atar las manos y los piés. *Mamamet, huoquimec asumana*.  
 Atar los piés. *Huoquimec asumane*.  
 Atar por medio del cuerpo. *Huicocta nasucu asumane*.  
 Atarse el pelo. *Chonta huicopa*.  
 Ataviarse. *Ahuana, auhisatua*.  
 Atemorizar á alguno. *Senuc mamahitua*.  
 Atento estar á lo que se dice. *Nocuantá naca mamarar'a*.  
 Atestiguar. *Iihue ahicaha*.  
 Atizar el fuego. *Naiae*.  
 Atole, bebida de Indias. *Banari*.  
 Atollarse. *Huorocle*.  
 Atomo. *Tohuachichitame*.  
 Atormentar. *Cocosihoate, chumtiecte*.  
 Atrancar puerta desde el suelo. *Puertata beasi cutataquecha*.

Atravesar la flecha al blanco. *Hitari muhetec anaburutiana, ue.*

Atravesar y pasar toda la flecha. *Tua naburuta aet sica.*

Atropellar. *Atara tiac.*

Aturcido estar. *Hitac tateca namuc.*

Avaro. *Chicti hita ucule, huatia*<sup>1</sup>.

Aullar el adive. *Busca adive.*

A uno. *Cac.*

Aunque. *Elapo.*

### Aves grandes.

Ave. *Choiagua.*

Ave. *Huchai.*

Ave. *Oris.*

Ave. *Tenhue.*

Ave. *Saperac.*

Ave. *Tucahuero.*

Ave. *Baecuheri.*

Avecindarse. *Itou hoatec.*

Avenir ó salir de madre el río. *Bueie.*

Aventajar. *Chictia hita huanao turi.*

Aventar como trigo. *Huite.*

Aventar, hacer aire. *Ahiharia.*

Aventador así. *Hihusia.*

Aventarse el vientre. *Tompo potec.*

Avergonzar á otro. *Tictuac.*

Axi ó pimientón. *Buerucocori.*

Axi de los cerros. *Huia cocori, ilicocori.*

Ay! quejándose. *Eleis, elcle.*

Ayer. *Tuca.*

Ayudar á otro. *Senuc ania.*

Ayuda. *Ania.*

Ayudarse así. *Ioreaniamé*<sup>2</sup>.

Ayudar á misa. *Misa ania.*

Ayuda así. *I'em aniahua.*

Ayunador. *Hihioreme.*

Ayunar. *Hiokuame, hionaque.*

Ayuno. *Hione.*

Azotar. *Abelocotua.*

Azotar con cuero ó sogá. *Aveba.*

Azotar con vara al caballo. *Huia cabacveba.*

Azote, el azote de azotar. *Iorevebia.*

Azote con que se azota. *Hivebia.*

Azúcar. *Caca.*

Azuela. *Azuclam.*

Azul color. *Tehuéli*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Este más bien es verbo que adjetivo: *ucule* es desear, *uatia* es querer, *chicti hita* todas las cosas. Por este estilo hay muchas otras expresiones inexactas en este Vocabulario.

<sup>2</sup> Más que verbo, parece participio: el que ayuda á la gente.

<sup>3</sup> Después de este nombre ponía el autor: Ambre. *Teóa*.—Ambre tener. *Tebaurene*. Los he suprimido aquí, porque están repetidos bajo la letra *H*.

### B

Baba. *Chichi.*

Babear. *Chichera.*

Bagre, pescado. *Musu.*

Bahear. *Hahua.*

Baho, que sale de la boca. *Tempo hahua.*

Baho, que sale de la tierra. *Buia hahua.*

Bailar algún son. *Ieic.*

Bajar uno de lo alto. *Hicatana conhuec.*

Bajo, adv. *Commi.*

Bajo de cuerpo. *Catua tebe, ilepani tepalai.*

Balsa, para pasar el río. *Cuta carami.*

Ballesta. *Coba hivebia.*

Bañar á otro. *Senuc ubatua.*

Bañarse. *Ubahuame.*

Baño, el acto de bañarse. *Uubahuapo.*

Barata, darse la cosa. *Cabehere.*

Barba, parte de la cara. *Charo.*

Barba, pelos que salen en la cara. *Himsi.*

Barbero. *Iore himsirectia.*

Barbo. *Busca bagre.*

Barniz que ponen á las bateas. *Satatua.*

Barnizar así. *Sata.*

Barranca. *Buahoi.*

Barranca haber. *Ama buahoi.*

Barrenar. *Busca agujerear con barrena.*

Barrer. *Hichique.*

Barriga. *Toma.*

Barro. *Babu.*

Basta, cosa sin pulir. *Busca áspero.*

Basta, mandar cesar la obra. *Iate.*

Bastecer al que va de camino. *Anuta.*

Bastimento tal. *Nuu.*

Basto para coser las tortillas. *Huacori.*

Bastón. *Cutahisoa.*

Basura. *Sancoa.*

Batallar los ejércitos. *Nasuahua.*

Batea de la tierra. *Cutabatea.*

Bautizar. *Abatoa.*

Bautismo. *Iore batohuame.*

Bautisterio. *Iore babatoapo.*

Bazo, parte interior. *Chochopo.*

Beber. *Heic.*

Beber, llevando el agua á la boca. *Hitari eueheic.*

Bellota de encino. *Tohi.*

Bellota de roble. *Chibutohi.*

Beodo. *Binoe namucu*<sup>1</sup>.

Besar á otro. *Nautente.*

Beso tal. *Autente.*

<sup>1</sup> *Namucu* está compuesto de *namu*, nube, y *cutzi* en, así es que toda la frase quiere decir: en las nubes del vino.

Besar las manos ó pies. *Chuchune mamame huquimet.*

Beber agua con la mano, arrojándola á la boca. *Baquepta.*

Bebida de maíz tostado. *Hicopori.*

Bebida de chíá y maíz tostado. *Asahipocori.*

Bebida otra de maíz. *Tusihipocori.*

Bendición. *Teochia.*

Bestia. *Cabai.*

Bien está, adv. *Besa almachi.*

Blanco de color. *Tosali.*

Blanco hacer, blanquear. *Hctaric tosalitua*<sup>1</sup>.

Blanda cosa. *Hitari bualco.*

Bledo. *Hue.*

Bledos negros. *Huechuculi.*

Bledos amarillos. *Huesahuali.*

Bledos blancos. *Huetosali.*

Bledos otros tardíos. *Tahue.*

Bledos colorados. *Siquilihue.*

Bodas de mujer. *Buatoha.*

Bodas de hombre. *Sahinencia.*

Boca. *Teni.*

Bocarrriba. *Atalai.*

Bocabajo. *Movela.*

Bofe. *Sarechia.*

Bofetadas dar. *Mamame achonsu.*

Bola. *Lobola.*

Bordón. *Busca bastón.*

Borracho. *Busca beodo.*

Borrachera. *Nahuahue.*

Borrar. *Anucta.*

Bosar ó vomitar. *Bisata.*

Bosadura tal. *Busca vomitar.*

Bostezar. *Tenhahua.*

Botón de la flor. *Caetomte.*

Borraja. *Tebose hopen.*

Borrego. *Hobeso.*

Borríco. *Buru.*

Bosque. *Pochoi.*

Bracear, menear los brazos. *Comin hima.*

Bramar los ciervos. *Maso buana.*

Bramar los toros. *Toron cuse.*

Braza. *Busca ascua.*

Brasil. *Huchaco.*

Brasa, medida. *Mampo techomehui.*

Brazo. *Comi.*

Bravo. *Alehuanchiachi.*

Brincar de lo alto abajo. *Hicatana conchepte.*

Brincar por el suelo. *Chechepte.*

Bronce. *Lo mismo.*

Bronco ser el caballo ó toro, etc. *Mahuahueme*<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Tosalitua*, blanquear, *hitaric*, algo.

<sup>2</sup> *Mahuahueme*, miedoso.

Brotar los árboles. *Basihue.*

Brotar la flores. *Sehua iehue.*

Bruja. *Auhuneria, auicote, aumute.*

Bruñidor. *Hiruquiria.*

Bruñir. *Hiruque.*

Buches de las aves. *Huiquictoma*.—Del pescado. *Cuchucola.*

Bueyes. *Boes.*

Buhio ó cosa pajiza. *Sahuahua.*

Buho ó tecolote. *Muu.*

Bullirse algo. *Huanhuante.*

Burlar, hacer burla. *Ahuaheria.*

Buscar algo. *Hitari harihua.*

Buscar por rastro. *Ahuotua.*

### C

Cabar. *Hibuehe.*

Cabecear, el que tiene sueño. *Musumusut*

Cabello. *Choni.*

Cabellera. *Sobarec.*

Caber. *Anaquia.*

Cabestro. *Huiteri.*

Cabeza. *Coba.*

Cabildo. *Nauhueche.*

Cabo ó cabos. *Tet cocope'a.*

Cabra ó cabrón. *Cavala, chivato.*

Cacarear la gallina. *Caba buana.*

Cada instante. *Hubua huneri.*

Cada uno ser dos. *Huehupulaicaria.*

Cadera. *Hueperi.*

Caer generalmente. *Huechec.*

Caer fiesta. *Pasco huechec.*

Caerse las hojas del árbol. *Sahuahuatec.*

Caerse de arriba. *Hicatanuhueche.*

Caer de cansado. *Lotecca hueche.*

Caer juntamente. *Naut huatéc.*

Caer de improviso. *Culopti huechec.*

Caer arremetiendo. *Aucheptecahueche.*

Caerse resbalando. *Chitoteca huechec.*

Caer en hoyo. *Huohocuhuechec.*

Caerse muerto. *Sechuctimucuc.*

Caer tropezando. *Teitecahuechec.*

Cagar. *Buita.*

Caimán. *Camaa.*

Cal. *Teneti.*

Calabaza generalmente. *Camam.*

Calabaza pequeña, tierna. *Cama lobo.*

Calabaza redonda. *Cama lobola.*

Calabaza. *Aiahui.*

Calabaza que sirve de vaso. *Bueha.*

Calabaza que sirve de cántaro. *Arocosi.*

Calabaza tal, antes que sirva. *Bisare.*

Calambre tener. *Uteme.*

Calar el agua, cuando llueve. *Bahuc.*